

XAIME MARTÍNEZ

PÁBILUN

PÁBILUN

*Traducción del asturiano
de Fruela Fernández*



BARCELONA | 2025

ULTRAMARINOS, 38

Dirección editorial: Unai Velasco

«Una vez que los marinos aprendieron a abandonar las costas y a navegar intrépidamente en alta mar, conscientes de que no se aproximaban a un mar tenebroso sino a una tierra muy parecida a la que habían dejado atrás, el océano se convirtió en un medio para unir los continentes más bien que para separarlos.»

CLIVE DAY, *Historia del comercio*

PÁBILUN

a l'alcordanza de Flora

Tengo los güechos hinchados
de mirar a la montaña.
Al pon, pabilún, pabilún,
pabilillu al pon, pabilún.

TRADICIONAL

ALVERTENCIA

Esti poema llega envueltu
nuna fueya de berza,
 pues asina
facíalo mio güela
les poques veces que xintaben bocates de pernil
—cuando los homes
diben dica la mina, seique, o pa la herba—.
El restu de los díes yera'l caldu.

(El papel del diariu, pela cueta,
la lletra impreso, taba empobinao
a otros llabores más o menos
—según se mire— nobles.)

Equí te va: ye verde, y cruxe y ta baleru.

EL FILANDÓN DE LOS MUERTOS

I

Llamévos a conceyu, amigos míes,
por ver si somos quien a resolver
qué cosa son los muertos

nesta nueche prendida de solombres
(la mio propuesta ye:
caborniu estrañamente xorrecíu).

Les muyeres —pues remanez el xéneru na muerte
como'l reló paráu demientres l'esplotíu d'una bomba atómica—
filen coles sos fuses, evitando

qu'estes caigan al suelu, dando drechu
a un abrazu pa los que les recueyan
(nin los cadabres quieren, a la fin, los besos d'otru).

Los homes alrededor abeyen, amosando
les sos mases craneales, arcos superciliares, cavidaes
orbitales y les muyeres, discretamente, bufen.

Ambura'l cielu prietu con rellumos de los calabazones
y una solombra blanca apruz en camín vieyu.
Perdonái, diz riendo, perdíme y toi pingando.

(Conozse que quedó nes redes d'un pescador de Samartín de Lluña.)

Güeca y ósea asamblea retumbeya
y el soníu rebota escontra un monte que dalgún
nomó Parnasu, inversa Babel otra, y hasta Venecia salvo.

Ente'l nidiu rinchíu
de marimbes de muertos
entama'l discutiniu.